

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

ISSUE 11

THE POLYGLOT

FALL 2016

News from Our Alumni

INSIDE THIS ISSUE:

NEWS FROM OUR ALUMNI	1-2
NEWS FROM OUR STUDENTS	3-4
CONGRATULATIONS GRADUATES	5-6
STUDENT ORGANIZATIONS	7-8
FACULTY-LED EVENTS AND PROGRAMS	9-13
OUTREACH	14-16
FACULTY ACHIEVEMENT AND SCHOLARLY ACTIVITIES	17-19
DEPARTMENT NEWS	20-22
NEW STUDY ABROAD OPPORTUNITY	23
THANK YOU	24

The Fall 2016 Polyglot

Editors

Shijuan "Laurel" Liu
Vicente Gomis-Izquierdo

Mandy (Fleming) Menke graduated from IUP in 2001 with degrees in both Elementary Education and Spanish Education, with a concentration in F.L.I.S.E.T.

After teaching in a Spanish immersion program in Dumfries, VA for three years, she pursued a doctoral degree in Hispanic Linguistics at the University of Minnesota. Her first academic appointment was as an Assistant Professor of Spanish at Grand Valley State University in Allendale, MI. At Grand Valley, she taught a variety of Spanish courses and worked closely with students preparing to become foreign language teachers, teaching the departmental methods course and supervising students in the field. While at Grand Valley, she received the Pew Teaching Excellence Award. In 2014, she began a new position at the University of Minnesota, where she is currently an Assistant Professor of Hispanic Linguistics and the Director of Language Programs in the Department of Spanish and Portuguese Studies.

Mandy (right) with Dr. Eileen Glisan at the recent Fall Convention of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), where Mandy was a speaker on the Research Plenary panel discussion.



Mandy's primary line of research is second language phonological development, and she has published several articles on the pronunciation of adult and immersion learners of Spanish. She is the co-author of the 2010 book "Struggling Learners and Language Immersion Education: Research-based, Practitioner-informed Responses to Educators' Top Questions" and works extensively with language immersion programs in West Michigan, having led many professional development workshops and collaboratively developed Spanish-language performance assessments. Mandy is also engaging in several new research projects that explore advanced second language learners and literacy development in foreign language learners.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

ISSUE 11

THE POLYGLOT

FALL 2016

News from Our Alumni

Ella Tessari



Ella Tessari (in the picture) a Spring 2015 graduate of the IUP Spanish Education K-12 Program, is in her second year as a Spanish teacher of Levels 1-3 at Louisa County High School in Louisa, Virginia, where she is also a volleyball coach.

She was one of 55 teachers selected out of 200 teacher applicants in VA to attend the Modified Oral Proficiency Interview (MOPI) certification training. During these 3 days of training, she learned about the structure of the MOPI by conducting MOPIs through Skype with students in Virginia. Ella plans to pursue the MOPI certification process and implement the training in her classroom in terms of instruction and assessment.

In reflecting on her experience with MOPI training, Ella stated, "I wouldn't be here if it weren't for IUP and knowing/taking the OPI myself."


You ROCK!



**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

News from Our Students

Chinese Language Student Receives Competitive Scholarship

Linus Morales (right in the picture), an Asian Studies major with a focus on Chinese language, attended the summer intensive Chinese program of the Middlebury College in 2016. He received the Kathryn Davis Fellowship for Peace, a competitive merit-based scholarship awarded through Middlebury College, which covered full tuition, room and board, at an estimated total amount of over \$11,000.



Linus was also a recipient of the summer language study scholarship awarded by the Asian Studies Program of IUP. He is studying in Nanjing University in China in 2016-17.

Linus attended the Chinese language speech competition held in Boston in spring of 2015, and received second place after competing with students from universities in the Eastern United States. He took an independent study course with Dr. Shijuan Liu in the fall semester of 2015, and wrote an article under Dr. Liu's guidance. His article entitled *Effects of Synesthesia on Learning Chinese: A Personal Reflection* was published in the 2016 spring issue of the Journal of Studies in Chinese Learning and Teaching.

***IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES***

THE POLYGLOT FALL 2016

Chinese Language Students Study and Travel in China

Five IUP students participated in a 2-week summer program hosted by the Sichuan University at Chengdu, China, in July of 2016. Students took classes, ate and travelled together with local Chinese students. Their tuition and the cost of boarding and cultural excursions were covered by the scholarship from the Sichuan University awarded through the Office of International Education of IUP. During and after the program, some of them also travelled in other places of China. For instance, Daniel Wethli, an IUP sophomore, visited Beijing, Xi'an, Chongqing, Shanghai, and other cities after the program. His family joined him on the trip and climbed the Great Wall together with Dr. Shijuan Liu, the IUP Chinese language professor, in the suburb of Beijing.



Picture above: Three IUP students with a local Chinese lady in her ethnic dress in Sichuan city, China.

Picture below: IUP student Daniel Wethli (third from left) with Dr. Shijuan Liu (first from right) on the Great Wall, on July 26, 2016



**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

Congratulations 2015-16 Graduates



B.A. in Spanish

Alexandra Lee Dieter	Summa Cum Laude*****
Breanna C. Dominguez	Magna Cum Laude
Melina Renee Fuchs	Cum Laude****
Heather Ann Hollow	Summa Cum Laude***
Stephanie Lynne Kruzynski	Magna Cum Laude
Patrick James McCann	Cum Laude*
Luke John Sciulli	Summa Cum Laude*
Carly Ann Tallman	
Hannah Tomajko	Cum Laude
Chelsea Michelle Trout	Cum Laude**
Naria Alexandria Willis	Magna Cum Laude



French Minor

Kylie Amber Chiu	Magna Cum Laude*****
Trish Ann Douglass	
Tiffany Kwong	Cum Laude
Andrea Karine Mowers	Cum Laude

Certificate in Chinese

Christine M. Barry	Cum Laude
Ellen Mary Raum	
Hannah Tomajko	Cum Laude

German Minor

Stephenie Elizabeth Rockwell	Cum Laude*
Isaac Jed Romberger	Cum Laude

Certificate in German

Erin Elizabeth Schulze	Cum Laude
Casey Olivia Smith	

Certificate in Spanish

Carla Anne Plummer	Summa Cum Laude
--------------------	-----------------

* *December 2015 Graduates*

** *August 2016 Graduates*

*** *Sigma Delta Pi (National Spanish Honorary)*

**** *Phi Sigma Iota (International Foreign Language Honor Society)*

***** *National Collegiate Chinese Honor Society*

Congratulations!

***IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES***

THE POLYGLOT FALL 2016

Congratulations 2015-16 Graduates

Spanish Minor

Edwin Jeovani Altamirano Jr. **	
Laura Dawn Blair *	
Jesse McFadden Cole	Summa Cum Laude
Morgan Taylor Davis	Magna Cum Laude
Shetierra L. Edwards	
Amelia E. Eggan	Cum Laude
Samantha Elizabeth Erimias	
Allen James Fiechuk	Magna Cum Laude
Pamela Yokasta Guzman	Magna Cum Laude
Kelly Lauren-Eleanor Jacobson	Cum Laude*
Gabrielle P. Jaeski	
Marisa Carol Kreider**	
Elizabeth Nachester Letelier	Summa Cum Laude
Rachel Marie Magliane	Summa Cum Laude
Alexandra Marie O'Keefe	Cum Laude***
Daniel James Quinn *	
Briana Michele Richardson-Jones	
Anthony Rocco Magna	Cum Laude**
Kendra Yvonne Rucker *	
Christina Lauren Sadowski	Summa Cum Laude* ***
Tatiana Santiago	
Johanna K. Thompson	Summa Cum Laude
Ashley Michele Timon	Magna Cum Laude
Corina Lynn Torres	Magna Cum Laude*
Elizabeth Anne Warner	Summa Cum Laude
Haley Michele Wetzell	
Corey James Williams	Cum Laude**
Madeline Renee Williams	Cum Laude**



* December 2015 Graduates

** August 2016 Graduates

***Sigma Delta Pi (National
Spanish Honorary)

****Phi Sigma Iota (International]
Foreign Language Honor
Society)

*****National Collegiate Chinese
Honor Society



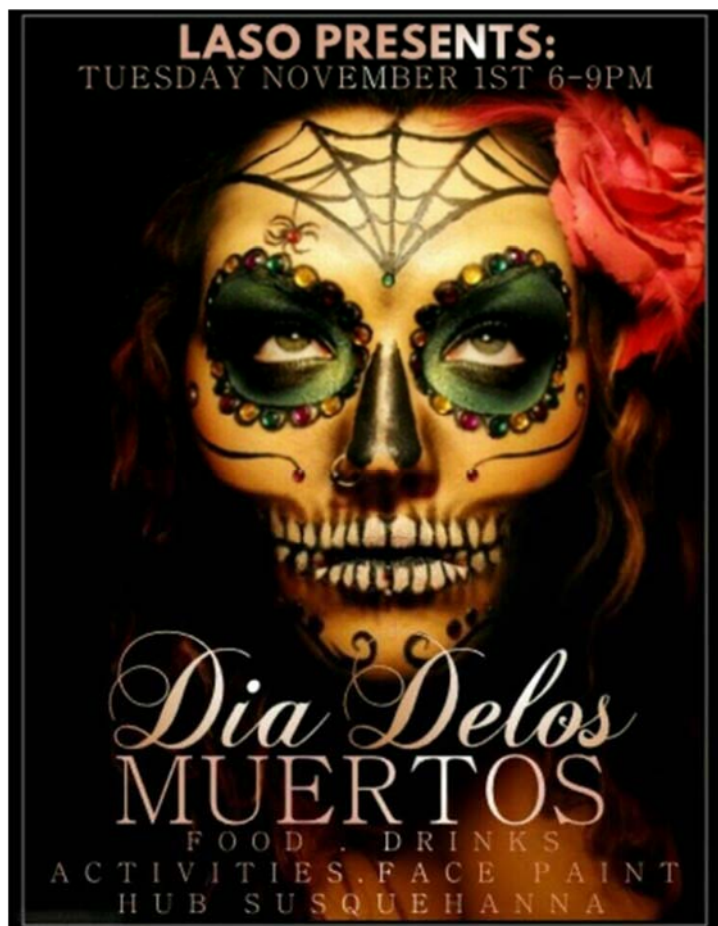
*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Student Organizations

Latin American Student Association

Latin American Student Organization (LASO). students had a Día de los Muertos celebration on November 1. The event featured food, music, and story telling of La Llorona. Dr. Zambrano-Paff dressed as La Llorona (in the right picture below) to bring to life this Mexican legend about a woman who lost her children and whose ghost, now in limbo, brings bad luck to those who hear her cry.



**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

Chinese Language and Culture Club

Chinese Language and Culture (CLC) Club had a productive fall semester. Daniel Wethli (in the right picture), the Club President, successfully organized a series of events together with Dr. Shijuan Liu, the Club faculty advisor. For example, the Club organized conversation sessions among Chinese language students, international students and visiting scholars from China. In addition, The Club celebrated Halloween night with Chinese movies and treats on October 31.



Celebrate Halloween Night with Chinese Ghost Movies and Treats



Monday, October 31, 6:00-8:00pm

Location: Wallwork G98

- Watch and discuss classic Chinese ghost movies
- Learn how to say Pumpkin and other Halloween related words in Chinese
- Get Chinese candies and other sweets



Presented by **Chinese Language and Culture (CLC) Club**

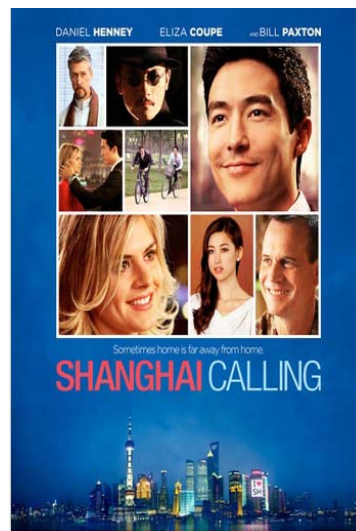
Contact:

Daniel Wethli, CLC Club President: d.e.wethli@iup.edu or Dr. Shijuan Liu, Club Faculty advisor, sliu@iup.edu



Above: The Club's culture table at the East Asia Night on November 3

Furthermore, the Club actively collaborated with related organizations and participated in various cultural events on campus. For example, the Club participated in the IUP Day, Student Film Series, and the East Asia Night.



A Romantic Comedy Movie

on Intercultural Understanding

Also known as New Yorker @Shanghai

**Wednesday, November 2,
@5:00pm**

HSS Building Room 225

With **Free** Chinese sweets

Majority of the movie is in English with few scenes in Chinese with English subtitles

Presented by **Chinese Language and Culture (CLC) Club**
Contact: Daniel Wethli, CLC Club President: d.e.wethli@iup.edu or
Dr. Shijuan "Laurel" Liu, Faculty advisor, sliu@iup.edu

***IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES***

THE POLYGLOT FALL 2016

Faculty Led Events and Programs

National Collegiate Chinese Honors Society Induction Ceremony

Kylie Chiu, an IUP Senior with double majors in Asian Studies and International Business, was inducted into the National Collegiate Chinese Society. She was among the first group of the inductees nationwide to join it. The induction ceremony at IUP was held on May 4, 2016 in Wallwork G98. Dr. Shijuan Liu, the faculty advisor of the IUP Chapter, presented the certificate to Kylie. Members of the Chinese Language and Culture Club and students taking Chinese language and culture courses attended the ceremony. Dr. Alan Baumler, the Asian Studies program director, also attended the ceremony.



Left: Dr. Shijuan Liu presented the certificate to Kylie Chiu (left), the inductee

Right: Cake cutting at the ceremony (from left to right):
Dr. Alan Baumler, Linus Morales (2014-15 CLC Club
Co-President), Christine Barry (2014-15 CLC Club Co-
President), Kylie Chiu, Dr. Shijuan Liu



**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

Celebration of Chinese Mid-Autumn Festival

On September 15, Dr. Shijuan Liu (fifth from left in the picture below), together with officers of Chinese Language and Culture Club, organized activities to celebrate traditional Chinese Mid-autumn Festival (also known as Moon Festival). Dr. Liu introduced stories, poems and music related to the festival. Amber Pavucsko (first from right in the picture below), the Club secretary, also presented what she learned about the festival from the Chinese literature course and language courses she took from Dr. Liu.



Chinese Moon Festival Celebration

Time: Thursday, September 15, 4-6pm

Location: Room 103 of Wallwork Hall
(South Wing, near the bus stop)

Come to celebrate traditional Chinese Moon Festival, also known as Mid-Autumn (*Zhongqiu*) Festival with IUP Chinese language professor Dr. Shijuan Liu, Chinese Language and Culture Club officers, and students from China

Taste Chinese Moon Cakes

Enjoy free snacks and drinks

Learn stories, poems, and music related to the festival

The event is free to the public.



About 50 students including international students from China attended the event. Some community members also participated in part of the event. Participants were able to taste authentic Chinese moon cakes that Dr. Liu bought from the Chinese grocery stores at Pittsburgh.



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Chinese Taiji Demonstration and Hands-on Practice

On November 17, Dr. Pablo Mendoza, IUP Assistant to the President for Social Equity, who had years of experience of practicing Chinese Taiji (also known as Tai-chi), gave a demonstration and hands-on practice of Taiji, one famous branch of Chinese martial arts good for self-defense as well as cultivation of harmony between body and mind, upon invitation by Dr. Shijuan Liu on behalf of the Chinese Language and Culture (CLC) Club.

The event was well attended by interested IUP faculty, staff, students as well some community members.



Above: Dr. Pablo Mendoza (middle), Dr. Shijuan Liu (third from right), Daniel Wethli (CLC Club President, second from left) and a few participants after the event.

Below: Dr. Mendoza showed Taiji to Nicholas Juliana (left), a student leader of the IUP Martial Arts club, who is also a CLC Club officer



Below: Participants learning basic Taiji moves



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Guest Speaker Presents on Contemporary Mexico

Each year Latin American Studies coordinated by Dr. Lydia Rodríguez hosts Latin American events or invites guest speakers to campus to talk about topics of general interest on Latin America to encourage students to learn more about Latin America.

This November Latin American Studies hosted a two-day visit by Charlie Goff, an educator, tour leader, storyteller, translator, and interpreter of Mexican life and culture. During his visit, Goff gave two formal presentations and one informal Q&A session for IUP and Indiana community members.

On November 1, Goff presented “Contemporary Mexico: A Land of Contradictions” and on November 2, he spoke on “The Mexican Calacas (Skulls): Political Satire in the Media.” Both of the talks were well attended. Goff also engaged, with interested faculty and students, in a laid-back Q&A session: “Meet Charlie: An American Anthropologist Living in Mexico.” Among the many questions posed during the session was the safety of Mexico as a destination for U.S. students. Goff shared his perspective, saying that Mexico is as safe as anywhere else in the world today.

Several faculty members from the Department attended. Drs. Christina Huhn and Marjorie Zambrano-Paff helped with the events.

For more details about this and other events hosted by Latin American Studies, visit the Latin American Studies website:

- <http://www.iup.edu/news-item.aspx?id=230125>
- <http://www.iup.edu/latinamerican/>



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Hispanic Honor Society Sigma Delta Pi Induction Ceremony

The Iota Mu Chapter of the Hispanic Honor Society Sigma Delta Pi met on November 11th for its 46th induction ceremony. Five new members were inducted: Cole Scisciani, Kelsey Durham, Samantha Barnhart, Lauren Wilsoncroft, and Danielle Kieser, who were accompanied by Liz Keller, who was inducted last year. The ceremony was preceded by a very interesting guest lecture by Dr. Marjorie Zambrano-Paff, who talked about the use of Spanish language in the criminal justice system and interpretation in that same context. Many members of the Department of Foreign Languages attended the ceremony and participated in it, including Drs. Kathy Barton, Frank Brooks, Laura Delbrugge Christina Huhn, Jason Killam, and Dawn Smith-Sherwood. And all of them had the chance to sing “Happy Birthday” to Liz Keller’s mom!



Picture left to right: Dr. Vicente Gomis-Izquierdo, Cole Scisciani, Kelsey Durham, Samantha Barnhart, Lauren Wilsoncroft, Danielle Kieser, Liz Keller, and Dr. Marjorie Zambrano-Paff.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Outreach

The Department Hosts Students from Franklin Regional High School

On October 28, 2016, Jesse Carnevali (right), a Spring 2013 graduate of the IUP Spanish Education K-12 Program and Spanish teacher at Franklin Regional High School in Murrysville, PA, brought 19 of his Spanish 5 students to campus.

Jesse's students participated in a number of activities with departmental faculty and students.



Students started the day by attending classes in conversation, civilization and phonetics in Stouffer Hall with Dr. Pete Brooks, Dr. Gomis-Izquierdo, and Dr. Eileen Glisan respectively.

During the second hour, some students participated in a conversation class with Dr. Glisan, while the rest visited the new HSS building to interact with several of the faculty members including Dr. Christina Huhn, Dr. Sean McDaniel, Dr. Marveta Ryan-Sams, and Dr. Dawn Smith-Sherwood.

For the third hour, students took part in an interactive discussion of Spanish literature, linguistics and culture with Drs. Gomis-Izquierdo and Zambrano-Paff. For the final hour, students took part in conversations in Spanish over lunch with the IUP faculty members from the Spanish section.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Drs. Huhn and Killam Led the Appalachian Professional Language Educators Society

On October 1, **Dr. Jason Killam** (standing, right) gave a presentation entitled “Making Grammar Mean Something to the Learner” for the annual fall event of the Appalachian Professional Language Educators Society (APPLES) in conjunction with its fall membership meeting. **Dr. Christina Huhn** currently serves as AP-LES president.



Killam’s interesting and engaging presentation shared research on how language learners create form/meaning connections, and challenged teachers’ and students’ thinking with respect to their classroom activities. Attendees included secondary and postsecondary foreign language teachers as well as current IUP Spanish Education students. Current teachers also had the option of earning ACT 48 credit through collaboration with the Pennsylvania Modern Language Association.

The event included a lunchtime opportunity to converse in Spanish, and concluded with the APPLES fall membership meeting, which included a special election. Kevin Buynack (IUP Spanish Education, 2015) will serve a one-year position as treasurer, with a full officers’ election slated for next fall. APPLES membership includes foreign language professionals from Western Pennsylvania and encompasses both K-12 and post-secondary educators.



Another of APPLES’ primary events is a competitive language festival for high school students. This year’s festival will be held on March 25, 2017, on the IUP campus. Killam will serve as this year’s festival coordinator. More information about APPLES is available on the [APPLES website](#).

Picture: Dr. Jason Killam (far left), Dr. Christina Huhn (far right) with a group of Spanish Education students (from left to right): Danielle Kieser, Rachel Collette, Jorge Rentas,

Narhari Pokhrel, Ryan Caldwell and Allison Startari

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Liu Participated in Pittsburgh's First Dragon Boat Festival

Dr. Shijuan Liu was involved in the Pittsburgh's first Dragon Boat Festival at North Park, organized by the Steel City Dragon Boat Association on September 24. The festival was intended to celebrate and fundraise for Breast Cancer Survivor dragon boat programs. Included in the dragon boat competition were more than 20 teams from local and nation wide. There were also cultural activities and performances, such as the lion dance from the Pittsburgh Steel Dragon Martial Arts school and Win-win Kung Fu Culture Center. Instructors and students from Win-win also demonstrated Chinese martial arts at the festival.



Above: Dr. Liu at one table for children activities

Below: Kung-fu demonstration and Lion dance by Win-win Kung Fu Culture Center

Right: Dragon boat competition



**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

Faculty Achievement and Scholarly Activities

Dr. Eileen Glisan and her co-author presented a session at the annual Fall Conference of the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) in Erie in October. In August, Dr. Glisan conducted a full-day workshop on the topic of core practices at the Orange County (CA) Language Teachers' Summit.

In October 2016, Dr. Glisan published a new text, *Enacting the Work of Language Instruction: High-Leverage Teaching Practices*. She is lead author on this text, co-authored with Dr. Richard Donato, University of Pittsburgh, and published by the American Council on the Teaching of Foreign Languages. The text was released at the 2016 annual Fall Convention of ACTFL in Boston, where a book signing was held.

Right : Dr. Glisan signing a copy of her book



At the ACTFL Conference in November, Dr. Glisan and her co-author presented a pre-conference workshop on the topic of the book, “Enacting the Work of Teaching: Introducing Core Practices in Foreign Language Teaching,” which was attended by 65 language educators. Dr. Glisan also moderated a Research Priorities session that addressed high-performing language programs and research on practice in K-16 settings. Additionally, Dr. Glisan spoke at the 50th Anniversary of ACTFL celebration on the topic of the role of research in ACTFL’s endeavors.



In addition to Dr. Glisan (first from right), Drs. Christina Huhn (first from left), Jason Killam (middle), and Kathy Barton (not pictured) also attended this year’s ACTFL conference held in Boston, November 18-20, 2016.

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

Faculty Achievement and Scholarly Activities

Dr. Vicente Gomis-Izquierdo attended the South Coastal Conference on Hispanic Languages and Literatures in Savannah, GA, and presented a paper titled “Cuba y su imagen esperpéntica en *Mi tío el empleado* de Ramón Meza,” which was very well received.

Dr. Shijuan “Laurel” Liu gave a presentation and an invited workshop at the 9th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching (TCLT9) hosted by University of Macau, May 27-29, 2016. The titles of her presentation and invited workshop were “Technology in Chinese Language Teaching in the United States: Evolution and Trends in the 21st Century” and “Easy and Practical Tools for Active and Interactive Learning” respectively. She also served as the co-chair of the TCLT9 organizing committee.

Dr. Liu also gave a presentation entitled “Teaching and Learning Chinese Characters with Modern Technologies in the United States in the 21st Century” at the 2nd International Forum on Linguistics in Chinese Education, Beijing, China, July 2-3, 2016. Additionally, she presented at the 2016 Autumn Symposium of Chinese Language Teachers Association of Western Pennsylvania, Carnegie Mellon University on October 16. The title of her presentation was “The Learning Journey of Successful Learners of Chinese Language: A Case Study.” Furthermore, she gave an invited presentation entitled “Teaching Chinese Language online: What, When, Why, How?” at the 2nd Online Chinese Teaching Forum and Workshop (OCTFW) organized by the Confucius Institute of Michigan State University, East Lansing, November 11-12, 2016. She was also invited to serve as one of the six advisory board members of the OCTFW.



Above: Dr. Liu (second from left) and key members of the TCLT9 Organizing Committee with the officers of Education Services of Macau at the conference dinner reception in Macau, China

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

THE POLYGLOT FALL 2016

Faculty Achievement and Scholarly Activities

Dr. Christina Huhn in collaboration with Leanne Lentz (Franklin Regional Middle School) have contributed an article to the *Pennsylvania Modern Language Forum*. The article, titled “Cultural Portfolios for Post-Secondary and Secondary Language Classes” is part of the annual volume of the *Pennsylvania Modern Language Forum*, a journal which focuses on practical articles for teachers. The publication also includes web-based companion materials to support foreign language teachers in incorporating culture into their courses at all levels. Additionally, in collaboration with Drs. Jean-Louis Dassier, and Shijuan “Laurel” Liu, she wrote an article entitled “Realities of Mobile Learning Technologies in Foreign Language Classes,” which was published in *International Association for Language Learning Technology (IALLT) Journal*. <http://ialltjournal.org/index.php/ialltjournal/article/view/250>. This article shares the results of a survey conducted among students enrolled in foreign language classes at IUP, and presents suggestions for faculty in using technology in their language courses.

Dr. Marjorie Zambrano-Paff participated in ACTFL OPI+ Benchmarking Study held in White Plains, NY, November 14-16. She was one of eleven OPI/ILR testers invited to participate and validate this new OPI+ protocol. She also attended the International Conference of Applied Linguistics at the Universidad Nacional de Heredia in Costa Rica between October 3rd and 7th, where she had the opportunity to give two lectures. Dr. Zambrano-Paff’s first lecture was a plenary session titled “La (des)cortesía del intérprete: ¿herramienta reparadora de imagen social o intrusión lingüística?” While there were presenters from all over the world, including France, Brazil, and Costa Rica among others, Dr. Zambrano-Paff was the only representative from the United States. Her second presentation was titled “La lingüística forense y sus alcances en la interpretación,” which was also very well received.

Right: Dr. Zambrano-Paff at the plenary session



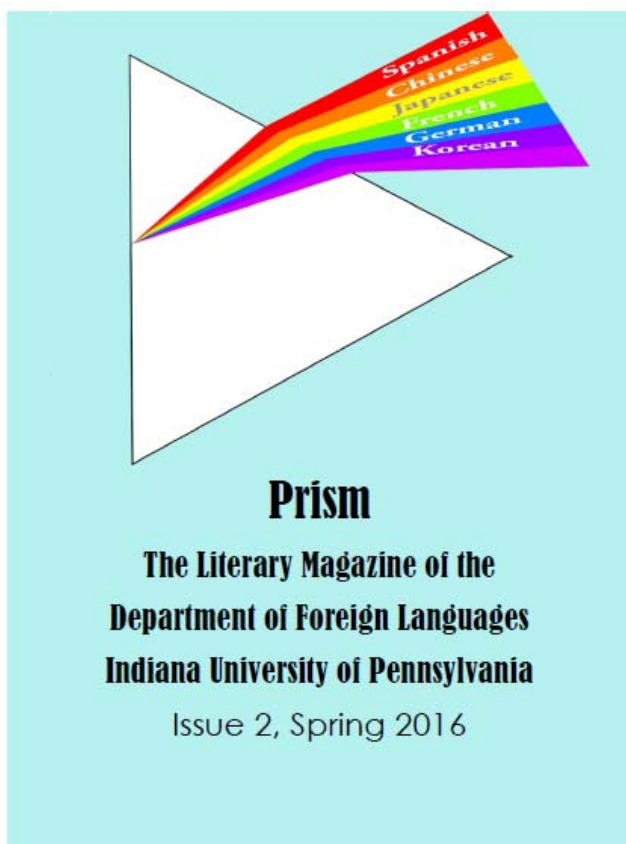
Above: Dr. Zambrano-Paff (left) at the Conference in Costa Rica



***IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES***

THE POLYGLOT FALL 2016

Department News



The Department of Foreign Languages is proud to publish the second edition of Prism, its multilingual literary magazine, dedicated to the creative and academic writing of students of languages taught in the department.

This issue begins with a poem by a special contributor, Jun Akiyoshi, a graduate student in the Department of English. Akiyoshi's haiku captures the spirit of diversity and unity that this magazine seeks to express.

This edition features works in all of the languages offered in the department. In future issues, the editorial team hopes to continue to showcase works in all of the languages in even more genres. The editors plan to publish new editions of the magazine at least once a year. Students

in the department's courses are encouraged to submit their best writing in Chinese, French, German, Japanese, Korean, or Spanish. The works can be poems, anecdotes, short stories, interviews, reviews, travel chronicles, essays, short dramas, or even comic strips.

Read the first and second editions of Prism online at <http://www.iup.edu/foreignlanguages/publications/prism/> .

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Department News

More than 100 students and faculty gathered on Wednesday night, September 14, to celebrate and advocate for second language proficiency and intercultural competence, critical skills for the 21st century. Nine student presenters, representing a variety of majors as well as the six languages of the Department of Foreign Languages, shared their experiences of language study, education, and travel abroad, and underscored the potential value added to any IUP degree through engagement with foreign languages and cultures.

Following the compelling presentations, a Programs and Activities Fair provided students with additional information about the department's wide variety of curricular and co-curricular foreign languages offerings. Additionally, Brandon Sousa of the IUP Career and Professional Development Center was on hand to encourage students to leverage their language skills, experiences abroad, and complementary academic credentials (certificate, minor, or major in foreign language) in seeking future employment opportunities.

Student presenters pictured from left to right are: **John Garrison** (Asian Studies major/Korean certificate), **Liz Keller** (Spanish education/Spanish), **Daniel Wethli** (philosophy major/Chinese certificate), **Danielle Kieser** (Spanish education/Spanish-double major), **Leo Campanella** (natural sciences pre-chiropractic major/Japanese certificate), **Hanna Andrussier** (international business major/German minor), **Brock Romano** (Spanish/ international business—double major), and **Kirsten Piatak** (Spanish BA alumna/IUP criminology PhD candidate). Absent from the photo is Victoria Jakicic (math/psychology-double major/French minor).



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Department News

Faculty at IUP participated in the state-wide strike on October 19-21 to secure a contract that would protect the quality education available to students. The Foreign Language Department faculty came together as a unit in support of quality education. The strike only lasted three days and students were not negatively impacted in achieving their educational goals. Two department faculty members took on leadership roles: Dr. Heide Witthoeft served as one of the two strike generals, and Dr. Sean McDaniel served as one of the five captains.



Faculty and their family/friends got together to celebrate the end of the fall semester and incoming holidays on the evening of December 16.

A new tradition seems to be taking root in the Department, thanks to the initiative of Dr. Charles McCreary (fourth in the left row from front). Faculty periodically meet to decompress and engage in conversations together outside of the office context.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Announcement

STUDY IN MÉXICO Summer 2017



Program Information:

Tentative Dates: *May 18, 2017 – June 30, 2017*

Program combines face to face and online instruction all while engaging with the cultures and people of Mexico!

Location: UNIVERSIDAD UNINTER, Cuernavaca, Morelos, Mexico

Requirements: Completion of Spanish 201 with a grade of C or Better at time of departure or permission.

Program Cost: \$2861 *Plus cost of three (3) undergraduate credits and IUP Fees. Scholarships May be Available!*

Academic Credit: 6 or 7 credits in Spanish (201, 220 and/or 244 (Courses count towards Majors, Minors and Certificate). Other credit options may be available.

Contact: Dr. Christina Huhn, huhn@iup.edu for further information!



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

THE POLYGLOT FALL 2016

Thank You and Happy Holidays!

The Polyglot team would like to thank everyone who contributed to this issue, and also express our gratitude to Drs. Christina Huhn and Jason Killam for helping proofread it. We are looking forward to receiving news items from our alumni, students, and faculty for future issues. The news items can be submitted via email to

Polyglot.iup@gmail.com.

감사합니다 Natick
Danke Ευχαριστίες Dalu
Grazie Thank You Köszönöm
Спасибо Dank Tack
谢谢 Merci Seé
Obrigado
ありがとう

HAPPY HOLIDAYS

Felices fiestas

Frohe Feiertage

Joyeuses fêtes

节日快乐

Jie Ri Kuai Le!

해피 할러데이즈

楽しいホリデーシーズンを

As we say goodbye to another successful year full of events and various achievements, we wish everyone a restful winter break and a wonderful New Year ahead!

The Fall 2016 Polyglot Team

Shijuan “Laurel” Liu & Vicente Gomis-Izquierdo